

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入
德
之
門



Djilid ka 39. Teng Bauw 2478. T. H. B. K. XVI.

入 德 之 門
Hijip Tek Tji Born

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE
dan lain-lain kitab jang soetji.
dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:
KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 四
HEH LOEN TEE SIP SOE
Kitab Heh Loen Hoofdstuk 14.

子曰。上好禮。則民易使也。

Tjoe wat. Siaang hohn le. Tjek bin ihⁿ soe ja.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Djikaloe sasoeatoe pembesar jang pegang kendali pamerentahan dirinja sendiri ada sampoerna, samentara dalem melakoeken pamerentahannja hingga ia senantiasa bisa memake oekoeran dari adat kasopanan, nistjaja rajat gampang di soeroe menjoe-koepin apa jang diprentah.

子路問君子。子曰。修己以敬。曰。如斯而已乎。曰。修己以安人。曰。如斯而已乎。曰。修己以安百姓。修己以安百姓。堯舜其猶病諸。

Tjoe louw boen koen tjoe. Tjoe wat. Sioe ki i keeng. Wat. Dji soe dji i houw. Wat. Sioe ki i an djin. Wat. Dji soe dji i houw. Wat. Sioe ki i an pek seeng. Sioe ki i an pek seeng. Giaoh soen ki joe peeng tjoe.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw menanja pada goeroenja, tjara bagaimana keada'annja manoesia jang bisa diseboet arif-boediman.

Nabi kita kasi katrangan:

Manoesia poenja boedi-kabedjikan tjoema bergantoeng pada batinnja. Sasoeatoe Koentjoe djaga soepaia batinnja*senantiasa ada mengandoeng boedi-kahormatan.

Ini katrangan dari Nabi kita sabetoelnja ada satoe poko dari semoea tjabang-tjabang, jang kamoedian nanti digoenaken sebagi djawaban dari pertanja'an-pertanja'annja moerid terseboet, jang anggep itoe katrangan pertama ada terlaloe singkat.

Mendenger itoe katrangan itoe moerid Nabi lantas berkata: O, djadi tjoema sebegitoe sadja?

Nabi kita kasi katrangan poela:

Lantaran batinnja selaloe ada mengandoeng boedi-kahormatan; hingga sasoeatoe Koentjoe, terhadap pada orang lain, senantiasa ada memoeasken.

Kembali moerid Tjoe Louw berkata: O, djadi tjoema sebegitoe sadja?

Nabi kita terangken lebih djaoe:

Lantaran batinnja selaloe ada mengandoeng boedi-kahormatan, hingga sasoeatoe Koentjoe, terhadap pada rajat, ada memoeasken. Kau haroes mengetahoei, bahoea dalem hal bisa mengasi kapoeasan pada rajat, Nabi-nabi Giaoh dan Soen merasa masih ada apa-apa jang dirinja tida mampoe penoehken.

原壤夷俟。子曰。幼而不孫弟。長而無述焉。老而不死是爲賊。以杖叩其脛。

Goan djiang i soe. Tjoe wat. Joe dji poet soen tee. Tiang dji boe soet jan Lo dji poet soe sie wi tjek. I tiaang khoh ki keeng.

Artinja:

Saorang bernama Goan Djiang ada satoe kenalan dari Nabi kita dan ia ada toeroenan dari poetranja keizer Boen Ong jang ka 16 bernama 伯原—Pek Goan. Ini orang ada menoentoet 老子—Lo Tjoe poenja ilmoe 道教—Too Kauw, jang berdasar lepaskan manoesia dari iketannja adat-istiadat, hingga koetika iboenja meninggal doenia, Goan Djiang ada bersenang senang hati sambil tarik pantoen

Soeatoe hari koetika Nabi kita koendjoengi padanja, ia menoenggoe kedatangan itoe sembari berdjongkok. Tatkala Nabi kita menampak itoe keada'an ia laloe bersabda:

Bah, ini orang, jang sedari ketjil tida kenal fatsal menginda pada saorang jang lebih toehan dan sasoeda ada oemoer tida kadengeran ia ada membawa prilakoe jang badjik boeat bisa diseboet-seboet orang, kaloe sampe begini toea ia belon maoe mampoes djoega tida lebih dari ia djadi pengroesaknja peradatan dan pri-kaemoeman.

Seabisnja ia seselin demikian roepa, Nabi kita laloe getok ia-poenja bentsi dengan toengkat, dengan maksoed soepaia ia tida berdjongkok teroes.

厥黨童子將命。或問之曰。益者與。

Khwat tong tong tjoe tjiang beeng. Hek boen tji wat. Ek tjia i.

Artinja:

Dari kampoeng Khwat Tong ada dateng bladjar satoe anak-anak jang belon dewasa pada Nabi kita.

Ini anak ketjil ada itoe kahormatan, sampe oleh Nabi kita diwadjibken trima pembijtjara'an-pembijtjara'annja sekalian tamoe, aken disampeken lebih djaoe pada goeroenja.

Saorang lain jang merasa aneh bahoea itoe kewadajiban soeker Nabi kita telah bisa serahken pada itoe anak-anak aken oeroes, telah menanja sambil berkata:

Apakah lantaran itoe anak-anak poenja pladjaran ada begitoe madjoe, hingga Nabi kita djadi ketarik dan ia moesti diserahkan itoe kewadajiban jang berat?

子曰。吾見其居於位也。見其與先生並行也。非求益者也。欲速成者也。

Tjoe wat. Goh kiaan ki ki i wie ja. Kiaan ki i sian seng peeng heng ja. Hoei kioe ek tjia ja. Jok sok seng tjia ja.

Artinja:

Nabi kita kasi katrangan katanja:

Akoe djadi soeroe itoe anak lakoeken itoe kewadajiban, soepaia ia lebih banjak menjaksiken atoeran, jang digoenaken antara orang-orang jang moedahan dengan jang lebih toehan dan sekalian paham in peradatan saling menghormat. Akoe ambil sikep begitoe, kerna akoe liat, ia soeka berdoedoek di bagian tempatnja orang jang lebih toehan, sedeng menoeroet peradatan ia haroes ambil tempat di lain podjokan, lebih djaoe ia soeka djalan berendeng dengan orang jang lebih toehan, sedeng menoeroet peradatan ia haroes mengikoet di blakang. Demikianlah, hingga itoe boekan meroepaken jang itoe anak aken tjari kemadjoean dari ia-poenja pladjaran, hanja dengan boeroe-boeroe ia kepingin bisa lekas dapet tempat jang berdjedjer dengan orang-orang jang lebih banjak oemoer dari ianja.

**

下論第十五。

HEH LOEN TEE SIP NGOH.

Artinja:

Kitab Heh Loen Hoofdstuk 15.

衛靈公問陣於孔子。孔子對曰。俎豆之事。則嘗聞之矣。軍旅之事。未之學也。明日遂行。

Wee leng kong boen tien i khong tjoe. Khong tjoe twie wat. Tjoh touw tji soe. Tjek siang boen tji ie. Koen li tji soe. Bie tji hak ja. Beng djit swie heng.

Artinja:

Tatkala soeatoe hari Nabi kita poenja perdjalanan sampe di negri Wee Kok, djoestroe ini negri, berkawan dengan negri Tje Kok, sedeng menjerang pada negri 晉—Tjien.

Hertog Wee Leng Kong ada soeatoe kepala negri jang tida adil dalem melakoeken pamerintahan pada rajatnja. Koetika ia bertemoe dengan Nabi kita, dengan grasa-groesoe ia laloe menanja, bagimanatah tjaranja aken atoer perdjalanannja barisan.

Dengen tjara jang sanget pendek Nabi kita kasi djawaban: Sedari ketjil akoe meloeloe tjoe ma bladjar prihal peradatan, hingga apa jang akoe perna denger adalah atoeran mengoeroes pernahnja prabot sembajangan, sedeng bagaimana sasoeatoe barisan moesti diatoer djalannja, itoelah akoe belon pernah bladjar.

Besokannja Nabi kita teroes berangkat pergi dari negri terseboet, boeat djangan oleh itoe hertog jang kedjam moesti ditanjain poela, biar dalem oeroesan djalannja barisan, maeppen prihal atoerannja sembajangan di roema-roema aboe dari aki-mojangnja radja.

在陳絕糧。從者病。莫能興。

Tjaij tin tjoat liang. Tjiong tjia peeng. Bok leng hin.

Artinja:

Saperginja dari negri Wee Kok, Nabi kita, bersama moerid moeridnja jang mengikoet telah teroesken perdjalanannja menoedjoe ka negri Tin Kok.

Didalem ini negri jang terseboet paling blakang Nabi kita telah kapoetoesan rangsoem dan bersama moerid-moeridnja moesti mengalami kelaperan 7 hari lamanjn, sampe itoe moerid-moerid tida bisa berbangkit dari pembaringan.

子路慍見曰。君子亦有窮乎。子曰。
君子固窮。小人窮斯濫矣。

Tjoe louw oen hiaan wat. Koen tjoe ek joe kiong houw. Tjoe wat.
Koen tjoe kouw kiong. Siaoh djin kiong soe laam ie.

Artinja:

Moerid Tjoe Louw, jang ada mengikoet djoega dalem itoe perdjalanan pada goeroenja, tatkala mendapat itoe kasengsarahan ia merasa marah sekali dan dengan paras jang mengoendjoek kagoesarannja ia menggroetoe:

Oemoemnja, sasoeatoe orang arif moesti mendapat perlin-doengannja Thian dan aken dapet toendjangannja orang banjak, sebab ia-poenja diri selaloe ada mengandoeng ilmoe sedjati. Tapi, apatah memang moestinja jang, soeatoe koetika djoega ia haroes alamken kasengsarahan sematjem begini?

Mendenger ini tjomelan Nabi kita bersabda:

Segala manoesia bisa mendapat satoe koetika jang tida baik. Tjoema sadja, sasoeatoe Koentjoe bisa lebih betah menahan kasengsarahan, dan sebaliknya, tida seperti itoe segala Siaoh-djin jang, sabegitoe lekas kaserang sedikit sengsara sadja, lantas keada'annja sebagi aer jang meloewap dan laloe kelabakan tida karoean.

子曰。賜也女以予爲多學。而識之者與。

Tjoe wat. Soe ja dji i i wi to hak. Dji tjie tji tjia i.

Artinja:

Soe, jaitoe moerid Tjoe Khong, telah bladjar lama sekali pada Nabi kita dan telah mendapat sanget banjak pladjaran-pladjaran, maka Nabi kita mengharep, soepaia ia bisa memperhatikan pokonja itoe pladjaran.

Soeatoe koetika Nabi kita telah panggil itoe moerid dateng dihadepannja dan laloe ditanja:

Soe, barangkali kau mendoega bahoea akoe djoega bladjar banjak dan itoe pladjaran-pladjaran akoe simpen baik-baik hingga tida bisa diloepa.

對曰。然。非與。

Twie wat. Djian. Hoei i.

Artinja:

Moerid Tjoe Khong mendjawab:

Bener akoe memang mendoega begitoe. Tapi, dengan demikian apakah, goeroekoe tida soeda berboeat salah, sebab oewetan diatas ini doenia tida ada pengabisannja, sedeng sebaliknya, pengetahuan dari manoesia masih ada berwates?

曰。非也。予一以貫之。

Wat. Hoei ja. I it i kwaan tji.

Artinja:

Nabi kita kasi katrangan:

Memang djoega, djika kau mendoega begitoe ada kliroe, kerna akoe memang betoel boekan banjak bladjar dan simpen baik-baik itoe pladjaran. Segala benda diatas ini doenia tjoema ada berpoko „satoe“ sadja, hingga akoe jakinken batinkoe pada itoe poko „satoe“, jang bisa menemboes pada segala oewetan dari sekalian benda-benda di doenia.

子曰。由知德者鮮矣。

Tjoe wat. Joe ti tek tjia sian ie.

Artinja:

Nabi kita panggil satoe moeridnja jang bernama 仲由—Tiong Joe, alias Tjoe Louw, pada siapa ia bersabda begini:

Ketahoeilah olehmoe, moeridkoe, bahoea pri-kabeneran jang berada di batin, itoelah jang dinamaken kabledjikan.

Tapi, manoesia jang dapet merasakan bahoea kasedjatiannja kabledjikan berada pada batinnja, ada d'arang sekali, maka kau moesti bikin madjoe pladjaranmoe boeat bisa mengetahoei baik adanja itoe kabledjikan.

子曰。無爲而治者。其舜也與。夫何爲哉。
恭已正南面而已矣。

Tjoe wat. Boe wi dji tie tjia. Ki soen ja i. Hoe ho wi tjajj.
Kiong ki tjeeng lam biaan dji i ie.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Sedari doeloekala, ada banjak radja-radja soetji jang telah bisa bekerdja hingga mengamanken doenia. Tapi, satoe antaranja, jang zonder merasa pasang tenaga aken membikin amannja doenia en toch doenia sendiri achirnja mendjadi aman dan santousa, adalah tjoema baginda 虞舜—Gi Soen.

Ini radja soetji poenja kabedjikan ada tinggi dan moelia, samentara ia-poenja ambtenaar-ambtenaar djoestroe ada peninggalan dari baginda Gioh, jang semoeanja ada orang-orang jang kabetoelan, hingga ia bisa alamken itoe kamoelia'an, bahoea dengan zonder bekerdja dengan niat, doenia telah mendjadi aman sendiri.

Apatah pakerdja'annja baginda Soen sahari-hari? Tida lebih dari ia berdoedoek diatas singgasananja mengadep djoeroesan kidoel, dalem dandanan jang rapi dan roman jang mengoendjoeck bahoea ia ada menghormat pada dirinja sendiri.

救 世 論

KIOE SIE LOEN

Tjaranja aken menoeloeng doenia.

Orang-orang arif poenja prilakoe ada mengimbangi pada kadoedoekannja. 素富貴行乎富貴—Souw hoe kwie heng houw hoe kwie—Djika ia-poenja kadoedoekan sebagai saorang kaja dan berpangkat, ia berlakoe moerah hati, dermawan dan tida mengagoengken diri, 素貧賤行乎貧賤—Souw pin tjiaan heng houw pin tjiaan—Kaloe ia berada didalen kadoedoekan miskin dan rendah, ia poen tetep mendjaga batinnja dengan baik dan tida mendermis. Itoe kabedjikan ia senantiasa loeasken, hingga sekalian ambtenaar-ambtenaar, sampe poen merasa ketarik dan ambil boeat toeladan, samentara ia-poenja kademawanan sampe dapet ditima oleh sega'a orang jang perloe mendapat pe toeloengan dan apabila ia mendjabat pangka', ia atoe pameren'ahannja begitoe sampoerna, hingga bisa membikin doenia menaruh rasa sympathie padanja.

Demikianlah, sasoeatoe Koentjoe, kerna ia menge'ahoei bahoea kabesarannja ilmoe sedjati tida ada apa-apa poela di seblah loearnja dan tentang kaloeasannja tida ada barang sedikit renggangan lagi didalemnja, maka, boeat bisa menjampeken kabesarannja itoe ilmoe, ia djaga betoel-betoel pri-boedinja jang dari Thian, dan boeat bisa mengenal itoe ilmoe poenja kealoesan ia getol bladjar aken menjampoernaken pengetahoeannja. Mendjadi, dengan begitoe, dari menjelidiki pengetahoean-pengetahoean jang besar hingga ia mengorek teroes sampe pada pengetahoean-pengetahoean jang paling aloes dan samar, memahamken pengetahoean-pengetahoean itoe sampe jang paling loehoer dan t-rang, hingga tida ada apa-apa poela jang bisa

mengalesin pemandangan atawa menggoda ingetannja, lantaran apa, perboeatan-perboeatannja mendjadi senantiasa berada di tempat jang betoel dan tida berboeat dengan meliwati, atawa tida sampe pada tempat jang ditoedjoeh.

Nabi kita poenja ilmoe kebaktian, memanglah djoega toe-djoeannja ada begitoe.

Sasoeatoe orang arif, makanja, djika bisa mendapet soeatoe kadoedoekan hingga ia bisa meloeasken ilmoe kebatinnja Nabi K h o n g t j o e, ia merasa besjoekoer dan sebaliknja, apabila itoe kadoedoekan ia tida bisa dapetken, toch ia tetep mendjaga pri-kemanoesia'annja dan berlakoe menoeroet pri-kabeneran, atawa dengan lain perkata'an, ia perbaiki dirinja sendiri, hingga tida oesah merasa ketjiwa boeat mendjadi saorang jang memoedja pladjaran K h o n g K a u w.

Nabi kita poenja ilmoe ada soeatoe koempoelan dari ilmoenja itoe 二帝三王—Djie Tee Sam Ong = doea keizer-keizer nabi dan tiga radja radja soetj, samentara ia-poenja kebadjikan ada merampet marika itoe poenja kebadjikan. Lebih djaoe, Nabi kita telah perbaiki isinja itoe 6 classics = 六經—Liok Keng, dan warisken 五倫—Ngoh Loen = Lima fatsal platoeran kemanoesia'an (De vijf betrekkingen of verhoudingen der menschen), 五常—Ngoh Siang = Lima priboedi jang kekal (De vijf onverhanklijke deugden) sampe berabad-abad.

Dari sitoe bisa diliat bahoea kabesaran dan kaloeasannja pri-kemanoesia'an dan pri-kabeneran dari Nabi kita, ada sama besar dan sama loeasnja dengan langit dan boemi jang menaengi dan memoeat kita manoesia, samentara terang dan bertjahajanja Nabi kita poenja pri-kemanoesia'an dan pri-kabeneran, boleh disamakan dengan terang dan bertjahajanja matahari dan remboelan jang menerangin dan menjoenarin ini doenia. Ja, dengan pendek bisa dibilang, antara Nabi dan orang-orang jang bidjaksana dari doeloekala belon ada satoe jang boleh dibanding padanja,

hingga Nabi K h o n g t j o e memang sapatoet-patoetnja moesi diakoeh ia-poenja ilmoe ada mendjadi T i o n g k o k poenja igama, atawa djoega bisa dianggep ada igama oemoem bagi seloeroe doenia.

Kerna K h ó n g K a u w ada djadi T i o n g k o k poenja igama, atawa djoega ada igama oemoem bagi seloeroe doenia, nistajalah djoega kita orang jang dilahirken sebagai bangsa T i o n g h o a, haroes djoendjoeng K h o n g t j o e sebagai kita poenja Nabi dan pladjarin ia-poenja pladjaran, dan djika kita soeda anggep bahoea K h o n g t j o e ada kita poenja Nabi dan kita pladjarin ia-poenja pladjaran, djadi pastilah kita djoega koedoe mengoetamakan ia-poenja doea fatsal poko kelakoean jang loehoer, jaitoe 仁—Djin = belas-kasih dan 義—Gie = pri-kabeneran.

Meloeasken ilmoe kebatinan hingga bisa memperbaiki sesama manoesia, itoelah termasuk bilangan belas-kasih, atawa pri-kemanoesia'an, sedeng bergiat mentjari ilmoenja Nabi-nabi itoelah ada djalannja pri-kabeneran. Banjak berboeat perkara-perkara jang baik dan djika menampak orang jang berkelakoean bidjak kita kepingin menjamain, itoepoen ada soeatoe bekerdjanja pri-kemanoesia'an, samentara kelakoean jang tida sembarang-barang mereboet harta jang boekan moestinja ia dapetken dan hati jang tida temaha pada kaeilokan jang haram, itoelah djoega ada soeatoe pri-kabeneran. Terlebi poela itoe prilakoe dari saorang, jang kendati ada poenja kadoedoekan tinggi tapi ia-poenja hati bedikitpoea djoega tida kena dibikin tergeter oleh pengaroehnja hasil kaoentoengan dan malah ia-poenja boedi kebadjikan bisa dilimpahkan pada doenia, o, itoelah ada prilakoe kemanoesia'an dan kabeneran jang sanget loeas dan agoeng.

Apabila manoesia poenja prilakoe bisa menjoekoepin itoe oemoem, ialah boleh disboet telah mangoet pada ilmoenja Nabi kita.

Kita orang apabila ingin djadi saorang bidjak jang menoeantoe pladjaran K h o n g K a u w dan menganoet pada ilmoenja Nabi kita, patoet moesti bergerak boeat meloeasken angen-annja Nabi K h o n g t j o e fatsal aken meneloeng doenia goena memperbaiki sesama manoesia. Kita haroes ambil poko dari pri-kemanoesia'an dan pri-kabeneran.

Selainnja begitoe, kita haroes mengetahoei djoega, djika pri-boedi kemanoesia'an dan kabeneran tida bisa tersiar loeas dalem ini doenia, itoelah ada soeatoe kemaloean bagi kita manoesia. Lantaran begitoe, maka kita haroes lekas bergerak, tegoehken kita poenja ingetan dan koempoelken sekalian kita poenja tenaga boeat bikin ini doenia djadi berbahagia, soepaia sesama bangsa kita bisa tjoekeopken maksoednja itoe delapan fatsal poko pri-boedi, jaitoe 孝, 悌, 忠, 信, 禮, 義, 廉, 恥 — H a u w, t e e, t i o n g, s i e n, l e, g i e, l i a m, t h i = Kebaktian, karendahan, kasetia'an, katoeloesan, adat-kaposition, kabeneran, kabresian dan kemaloean, serta masing-masing dapet tempatnja jang betoel, dengan apa hingga itoe rasa maloe bo'eh tersapoe bersi.

Doeloekala, itoe keizer-keizer soetji G i a o h dan S o e n tida terlaloe pikir soesa jang ia-poenja anak-anak ada goblok, hanja ia lebih soesa memikirin keada'annja doenia. Inilah mengoendjoek bahoea apa jang ia soesaken ada oeroesan orang banjak. Itoe keizer-keizer nabi dengan soenggoe hati aken meneloeng doenia, maka djoega ia djadi sanget sediken apa jang membikin rajat djadi bersoesa. Demikianlah, maka ia djadi loeasken kedadjikkannja aken goena doenia poenja kasoesian bisa diangkat naik ka tempat jang senang dan achirnja itoe kasoesian bisa bebalik djadi kasenangan. Dengan begitoe menjataken bahoea apa jang membikin ia bisa djadi bergirang, djoega ada oeroesannja orang banjak.

Ia-poenja hati diboeka begitoe roepa, hingga apa jang ia soesahin adalah goena kapentingannja doenia, soepaia doenia mengetahoei bahoea apa jang ia soesahin ada boeat sesama manoesia dan boekanlah meloeloe goena kapentingannja sendiri; atawa boeat kapentingannja doenia dan boekanlah meloeloe goena kapentingannja roema-tangga sendiri.

Lantaran demikian, hingga apa jang ia soesaken adalah soeatoe perkara besar, maka djasa dari ia-poenja daja aken menoeakar kasoesian djadi kagirangan poen ada besar, boeat mana di segala podjokan, sabegitoe djaoe ada manoesia jang mengandoeng dara manoesia dan bernjawa, marika itoe semoea pada mendjoendjoeng dan menginda padanja.

Kita poenja kaoem K h o n g K a u w, saharoesnja koedoe bisa ambil toeladan angen-angennja itoe kadoea kezer G i a o h dan S o e n jang aken meneloeng doenia boeat marika goenaken pranti meneloeng pada sesamanja manoesia. Apabila marika betoel-betoel soeka bergerak, samentara orang-orang jang ada kemampoean tida segan aken boeka sakoenna, boeat mengoeroen oewang oentoek mengadakan gedong-gedong per koempoelan pranti tempat aken mengoerken ilmoenja kita poenja Nabi K h o n g H o e T j o e, dimana saben hari djadi bisa dioereiken Nabi kita poenja ilmoe kebatinan dan poko platoeran dari pri-kemanoesian, jaitoe jang diseboet 五倫—N g o h L o e n, nistjajalah dengan begitoe ia aken bisa mendesak sampe orang-orang dari kita poenja bangsa semoea pada mengenal baik pada adat-kasopanan dan mengenal kewadjibannja, marika nanti lakoean dengan betoel maksoednja itoe lima fatsal platoeran kemanoesia'an dan djaga baik jang dirinja soepaia menjoekoepin perminta'an dari itoe lima fatsal pri-kabedjikan, jaitoe 仁—D j i n = kemanoesia'an atawa belas-kasih, 義—G i e = kabeneran, 禮—L e = adat-kasopanan, 智—T i e = katjerdikan dan 信—S i e n = kadjoedjoeran.

Djika soeda kedjadian begitoe, nistjajalah ilmoe kita poenja Nabi aken berlakoe dengan loeas diantara seloeroe bangsa kita, semoea orang-orang dari kita poenja bangsa aken madjoe djadi golongan manoesia jang moraliteitnja tinggi, samentara kita poenja 中華民國—Tionghoa Binkok poen aken berdiri sebagai negri jang sopan.

Demikianlah, kita orang jang menggerakkan poen aken djadi soeda bisa meloaskan pri-kemanoes a'an dan pri-kabeneran di seloeroe doenia, hingga kita tida oesah me'asa ketjiwa aken djadi penggerak boeat meloaskan ilmoe Khong Kauw, kerna kita soeda menoentoet be oel ilmoe kebatinannja Nabi kita.

Kita poenja kaoem Khong Kauw, biarlah djangan lantaran memandeng bahoea dirinja tida ada itoe hak dan koeasahan dan kerna dirinja tida mempoenjai kadoedoekan jang tinggi sebagai itoe marhoem keizer-keizer Giaoh dan Soen lantas menganggep jang marika tida boleh djadi dan tida boleh dapetken itoe djasa sebagai pemimpin jang besar. Ketahoeilah bahoea djatas doenia tida ada pakerdja'an jang tida boleh dilakoeken, hanja tjoema bergantoeng apa orang soeka bergiat atawa tida. Itoe sebab djoega maka Rasoel Beengtjoe ada bilang: 人皆可以爲堯舜—Djin kaij kho i wi giaoh soen—Segala orang boleh beboeat aken mendjadi seperti Giaoh dan Soen.

Sekarang, kita poenja collega-collega kaoem Khong Kauw, kendati tida mempoenjai kadoedoekan, semoea djoega haroes menilik pada oedjarnja rasoel terseboet dan lakoeken itoe boeat menoeloeng pada sesama manoesia. Apabila itoe kelakoean bisa ditoeroet dengan bergiat dan tida moendoer kendati ada jang menghalang-halangi, pengharepan kita aken ini doenia bisa mendjadi sebagai keada'an di djemannya Giaoh dan Soen, nistjaja bakal bisa kesampean dalem tempo jang tida terlaloe lama lagi.

Djikaloe sasoenggoenja, orang bekerdja boeat menoeloeng pada sesamanja dengan batin jang tida menjimpang pada pri-kabeneran, biarpoen ia-poenja kadoedoekan ada renda, tapi kaloeasannja itoe pri-kabeneran aken menjoeroeng, aken mendjalarken maksoednja jang soetji, sampe dapet dirasaken oleh seloeroe doenia.

上 孟
SIAANG BEENG
Kitab Siaang Beeng.

滕文公問曰。齊人將築薛。
吾甚恐。如之何則可。

Teng boen kong boen wat. Tje djin tjiang tiok siat.
Goh s'em khiong. Dji tji ho tjek kho.

Artinja:

Hetog Teng Boen Kong telah menanja pada rasoel Beengtjoe katanja:

Orang dari negri Tje Kok hendak mendirikan benteng di daerahnja negri Siat Kok. Akoe merasa sanget koeatir sekali, maka bagaimanatah akoe moesti berlakoe?

孟子對曰。昔者太王居邠。狄人侵之。
去之岐山之下居焉。非擇而處之。不得已也。

Beeng tjoe twie wat. Sek tjia thaj ong ki pin. Tek djin tjhim tji.
Khi tji ki san tji beh ki jan. Hoei tek dji tji tji. Poet tek i ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab katanja:

Doeloekala baginda Thaj Ong tatkala berdiam di kota Pin Tjioe, itoe tempat telah di terdjang oleh moesoe, lantaran apa ia laloe tinggalkan itoe kota dan pergi mendirikan kampoeng dibawahnja goenoeng Ki San. Ini tempat jang terseboet blakangan tentoe sadja ia boekan lantaran memili jang itoe tempat ada baik, hanja sakedar ia tinggal disitoe tjoema lantaran terpaksa.

苟爲善。後世子孫必有王者矣。君子創業垂統。爲可繼也。若夫成功則天也。君如彼何哉。疆爲善而已矣。

Koh wi siaan. Houw sie tjoe soen pit joe ong tjia ie. Koen tjoe tjhong giap soei thong. Wi kho kee ja. Djiak hoe seng kong tjek thian ja.

Koen dji pi ho tjaij. Kiang wi siaan dji i ie.

Artinja:

Apabila baginda bisa berboeat kebaikan seperti apa jang baginda Thaj Ong telah berboeat, nistjajalah baginda poenja toeroenan poen kamoedian aken bisa djoega membikin mahmoernja doenia.

Sasoeatoe radja jang arif ia kasi toeladan dengen berboeat keba kan pada permoe la'annja, boeat ditoeroenken pada anak-tjoetjoe dan orang-orang jang idoe p pada djeman blakangan aken meneroesken. Tapi, apa semoea pengharepan aken bisa kesampean atawa tida, itoelah terserah pada Thian.

Sekarang, baginda poenja keada'an tida bisa melawan pada kategoehannja negri Tje Kok, maka tida ada lain djalan dari lain djalan dari baginda moesti melakoeken kebaikan-kebaikan aken goena baginda poenja rajat negri.

滕文公問曰。滕小國也。竭力以事大國。則不得免焉。如之何則可。孟子對曰。昔者太王居邠。狄人侵之。事之以皮幣。不得免焉。事之以犬馬。不得免焉。事之以珠玉。不得免焉。乃屬其耆老而告之曰。狄人之所欲者吾土地也。吾聞之也。君子不以其所以養人者害人。二三子何患乎無君。我將去之。去邠踰梁山。

邑于岐山之下居焉。邠人曰。仁人也。不可失也。從之者如歸市。

Teng boen kong boen wat. Teng siaoh kok ja. Kiat lek i soe taj kok. Tjek poet tek bian jan. Dji tji ho tjek kho. Beeng tjoé twie wat. Bek tjia thaj ong ki pin. Tek djin tjhim tji. Soe tji i phi pie. Poet tek bian jan. Soe tji i khian ma. Poet tek bian jan. Soe tji i tjoe giok. Poet tek bian jan. Naij tjok ki sie lo dji koo tji wat. Tek djin tji se jok tjia goh thoh tee ja. Goh boen tji ja. Koen tjoe poet i ki se i jang djin tjia haij djin. Djie sam tjoe ho hwaan houw boe koen. Ngho tjiang khie tji. Khi pin dji liang san.

Ip i ki san tji heh ki jan. Pin djin wat. Djin djin ja.

Poet kho sit ja. Tjiong tji tjia dji koei tjhie.

Artinja:

Soeatoe waktue kombali hertog Teng Boen Kong telah menanja poela pada rasoel Beengtjoe dan berkata:

Sebagaimana kau taoe, negri kita Teng ada satue negri ketjil. Biarja dengen sakoeatnja tenaga kita melajanin pada itoe kadoea negri-negri Tje dan Tjhoh, toch kita tida bisa terbebas dari ia-poenja perampasan. Bagimanatah akoe moesti berlakoe?

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Tatkala doeloekala baginda Thaj Ong berdiam di kota Pin Tjioe, itoe tempat telah diserang oleh moesoe. Ia bermoela kirim pada itoe moesoe koelit-koelit binatang jang berharga dan soetra-soetra, tapi ia tida oeroeng diserang djoega. Ia kamoedian kirim binatang dan koeda jang bagoes, djoega tida bergoena dan itoe serangan tetep ia moesti dapetken. Achirnja sampe ia kirim moentiara dan batoe-batoe koemala, tapi itoe djoega tida bisa menjegah aken itoe serangan sampe bisa tida dibikin. Lantaran demikian, maka baginda Thaj Ong merasa kewalahan dan mengarti apa jang dimaoeken oleh itoe moesoe, dan ia oedang berkoempoel sekalian tetoea dari rajat kota

Pin Tjioe, pada siapa ia laloe oetaraken pikirannja, jaitoe ia bilang: Akoe mengarti, bahoea kita poenja moesoe ada maoein negri kita. Tapi, akoe denger, bahoea sasoeatoe Koentjoe, berhoeboeng sama lantaran tanah daerah jang ada oentoek memelihara sesama kita manoesia, tida nanti ia moesti beklai lantaran bereboet satoe pada lain, maka akoe maoe bertaoeken padamoe sekalian, djangan bersoesa jang kau orang tida mempoenjai radja. Ketahoeilah bahoea akoe hendak berangkat dari sini, dengen apa hingga akoe mas h teroes djadi dan kau orang poen djadi masih ada poenja radja

Sasoeda kasi itoe pembitjara'an baginda Thaj Ong laloe tinggalken negri Pin dan satelah liwatn goenoeng Liang San jang berbahaja ia laloe diriken kota dibawahnja boekit Ki San.

Meliat begitoe rajat dari Pin Kok pada berseroe: O, kita poenja radja jang bisa sekali melakoeken pamerentahan jang bedjik. Kita tida bisa tinggalken padanja.

Demikianlah, rajat dari negri Pin jang toeroet pergi pinda, seperti keada'annja orang jang berdesekan di pasar.

或曰。世守也。非身之所能爲也。効死勿去。

Hek wat. Sie sioe ja. Hoei sin tji se leng wi ja. Hauw soe boet khie.

Artinja:

Dalem hal begini, demikian rasoel Beengtjoe teroesken bitjaranja, ada djoega orang jang bilang:

Sasoeatoe radja telah menerima warisan negri dari aki-mojangnja, jang mana haroes didjaga soepaia bisa tinggal kekel sampe pada toeroen-toeroenannja dan ia tida haroes dengen gampang lantas maoe lepaskan itoe poesaka, jang koedoe didjaga dan tida ditinggalken sabelonnja djiwa tertjaboet.

君請擇於斯二者。

Koen tjheng tek i soe djie tjia.

Artinja:

Akoe silahken, aken baginda pili sendiri salah satoe dari antara itoe doea poatoesan, — begitoelah Beengtjoe toetoe penjaetannja.

魯平公將出。嬖人臧倉者請曰。

他日君出。則必命有司所之。今乘輿已駕矣。有司未知所之。敢請。公曰。將見孟子。曰。何哉君所爲輕身以先於匹夫者。以爲賢乎。禮義由賢者出。而孟子之後。踰前喪。君無見焉。公曰。諾。

Loh peng kong tjiang tjhoet. Phie djin tjong tjhong tjia tjheng wat. Thahnⁿ djit koen tjhoet. Tjek pit beeng joe soe se tji. Kim seng i i keh ie. Joe soe bie ti se tji. Kan tjheng. Kong wat. Tjiang kiaan beeng tjoe. Wat. Ho tjaj koen se wi kheng sin i siaan i phit hoe tjia. I wi hian houw. Le gie joe hian tjia tjhoet. Dji beeng tjoe tji houw song dji tjian song. Koen boe kiaan jan Kong wat. Lok.

Artinja:

Tatkala soeatoe hari hertog Loh Peng Kong hendak keloeat dari astananja, satoe ambtenaar jang lengket pada itoe hertog dan bernama Tjong Tjhong, telah madjoe menanja katanja:

Biasanja, demikian ia berkata, — apabila toean hendak pergi keloeat, tentoe lebih doeloe toean bertaoeken pada ambtenaar jang mengoesain oeroesan kendaran, kamana toean hendak menoeajoeh. Sekarang baginda poenja kendaran soeda tersiap, tapi sabegitoe djaoe koesa oeroesan kendaran belon mengetahoei toean sabenernja hendak kamana, lantaran apa maka akoe braniken hati boeat madjoeken pertanja'an.

Loh Peng Kong mendjawab:

Akoe hendak ketemoein Rasoel Beengtjoe.

Itoe ambtenaar berkata poela:
O, akoe merasa heran sekali, bagaimana toean bisa terlaloe tida mengindahin pada diri sendiri, boeat mendjoendjoeng itoe saorang jang tida bergoena sadja. Apakah lantaran toean anggep, Beengtjoe ada saorang bidjak? Boekankah adat-istiadat dan pri-keadilan ada ditetepken oleh orang-orang jang bidjaksana? Tapi, kenapa saorang bidjak sebagai Beengtjoe, ia bisa memblakangin oepatjara kematiannja ia-poenja ajah dari pada oepatjara atas kematiannja ia-poenja iboe? Djanganlah toean begitoe merendahin diri boeat mengadep padanja.

Loh Peng Kong menjaoet:

Baiklah, akoe menoeroet nasehatmoe.

樂正子入見曰。君奚爲不見孟軻也。
曰。或告寡人曰。孟子之後喪踰
前喪。是以不往見也。曰。何哉君所謂
踰者。前以士後以大夫。前以三鼎而後
以五鼎與。曰。否。謂棺槨衣衾之美也。曰。
非所謂踰也。貧富不同也。

Gak tjeeng tjoe djip hiaan wat. Koen he wi poet kian beeng kho ja. Wat. Hek koo kwahn djin wat. Beeng tjoe tji houw song dji tjian song. Sie i poet ong kiaan ja Wat. Ho tjaij koen se wie dji tjia. Tjian i soe houw i taij hoe. Tjian i sam teng dji houw i ngoh teng i. Wat. Hoh. Wie koan kok i khim tji bi ja. Wat. Hoei se wie dji ja. Pin hoe poet tong ja.

Artinja:

Moeridnja Rasoel Beengtjoe jang bernama Gak Tjeeng Tjoe dan mendjabat sebagai ambtenaar dari negri Loh Kok, kamoedian masoek di astana dan waktoe bertemoe dengan Loh Peng Kong, ia sengadja tanja katanja:

Mengapa toean tida pergi ketemoein Rasoel Beengtjoe? Apatah sebabnja?

Loh Peng Kong kasi katrangan:

Ada orang jang berkata padakoe bahoea Rasoel Beengtjoe poenja oepatjara atas kematiannja ia-poenja iboe begitoe roepa, hingga ada melebihi dari oepatjara kematiannja ia-poenja ajah, lantaran apa hingga akoe tida pergi mengadep padanja.

Gak Tjeeng Tjoe menegesin:

Tjara bagimanatah jang toean maoe artiken melebihi? Apakah lantaran atoeran dan sembahjannja jang dibedah-bedahken, jaitoe, jang satoe digoenaken atoeran dan sembahjannja saorang particulier dan jang lain seperti orang berpangkat?

Loh Peng Kong kasi katrangan poela:

Boekan begitoe, tapi ia-poenja peti dan pakean mati jang berbedah.

Gak Tjeeng Tjoe bales kasi katrangan:

O, djika lantaran itoe, boekanlah boleh dikata melebihi, hanja tjoe ma berhoeboeng sama keada'an jang berbedah antara kaya dan miskin.

樂正子見孟子曰。克告於君。君爲
來見也。嬖人有臧倉者沮君。君是以
不果來也。曰。行或使之。止或尼之。行止
非人所能也。吾之不遇魯侯。天也。
臧氏之子。焉能使予不遇哉。

Gak tjeeng tjoe kian beeng tjoe wat. Khek koo i koen. Koen wi laij kiaan ja. Phie djin joe tjong tjhong tjia tji koen. Koen sie i poet ko laij ja. Wat. Heng hek soe tji. Tji hek ni tji. Heng tji hoei djin se leng ja. Goh tji poet gie loh hoh. Thian ja.

Tjong sie tji tjoe. Jan leng soe i poet gie tjaij.

Artinja:

Gak Tjeeng Tjoe kamoedian laloe ketemoein pada Rasoel Beengtjoe dan kasi taoe padanja:

Tadinja Khek—Gak Tjeeng Tjoe seboet namanja sendiri—ada kasi tjerita bagaimana keada'annja goeroekoe pada hertog Loh Peng Kong dan lantaran begitoe ia berniat aken dateng ketemoein pada goeroekoe. Tapi, tiba-tiba salah satoe dari ambtenaarnja jang ditjintain bernama Tjong Tjhong lantas tjeritaken, bahoea goeroekoe telah pake oepatjara kematian dari goeroekoe poenja iboe melebihi dari oepatjara kematiannja goeroekoe poenja ajah, maka ia tjegah itoe keniatan dari Loh Peng Kong, lantaran apa hingga itoe hertog tida kedjadian dateng kemari.

Rasoel Beengtjoe kasi katrangan:

Kau kliroe, moeridkoe. Fatsal berlakoenja platoeran pri-kemanoesia'an, kendati betoel ada orang jang gerakin, atawa sebaliknja, itoe platoeran bisa djadi mandek atas orang poenja halangan, tapi prihal, jang ia moesti berlakoe, atawa moesti mandek, itoelah manoesia tida mampoe aken bikin. Demikianpoen akoe, jang soeda tida bisa bertemoe dengan hertog Loh Peng Kong, itoepoen soeda dipastiken oleh takdir. Masatah itoe saorang, jang sebagai Tjong Tjhong, ada poenja kemampoean aken berboeat, hingga akoe tida bisa bertemoe dengan Loh Peng Kong, hanja itoelah mendjadi satoe tanda bahoea Thian soeda takdirken, jang itoe platoeran pri-kemanoesian tida bisa berlakoe didalem negri Loh.

孔教足以救國救民否
Khong Kauw Tjiok I Kioe Kok Kioe Bin Hoh

Apakah Khong Kauw bisa meneloeng negri dan rajat?

Ada orang jang bersangsi, bahoea ilmoe Khong Kauw poenja 五倫—Ngoh loen, 五常—Ngoh siang dan 道德—Too tek, tida bisa tida bersifat memperkosa orang poenja kamerdika'an, hingga orang jang mejakinken itoe ilmoe, kendati ada kandoeng pakerti dan kepandean jang tjoekoe, lantaran adanja satoe iketan, marika tida aken bisa ambil tindakannja menoeoet ingetannja sendiri.

Ini matjem kesangsian tenloelah ada lantaran dari satoe kebiasa'an, jang orang dikasi pendengeran kliroe dari omongan-omongan njasar, dari fihak jang sabenernja tida mengetahoei baik fatsal itoe ilmoe. Atawa, djika tida begitoe, pasti ia telah salah mendoega sama adanja itoe lafal dalem kitab 論語—Loen gi jang ada ditoelis: 有父兄在, 如之何其聞斯行之—Joe hoe heng tjaij. Dji tji ho ki boen soe heng tji—„Djikaloe orang masih ada poenja orang toewa, kendati betoel bahoea sasoeatoe orang jang ketemoeken soeatoe perkara baik haroes sigra dilakoeken, tapi lebih doeloe ia haroes minta perkenan pada orang toewanja, manatah boleh dengan geroedjak-geroedjoek ia lantas mae dilakoeken.“ Ini lafal Nabi kita oetaraken tatkala satoe moeridnja bernama 子路—Tjoe louw, alias 仲由—Tiong joe, bikin pertanja'an padanja: Bagimana itoe goeroe poenja pendapat, djika ada soeatoe orang, jang dengan sigra lantas lakoeken sadja kapan ia ketemoeken satoe perkara jang baik?

Tapi, dengan begitoe, ternjatalah jang orang telah loepa, bahoea di seblah bawah itoe paragraaf djoega, Nabi kita ada kasi katrangan

pada 公西華—Kong se hoa, bahoea 由也兼人. 故退之—
Joe ja kiam djin. Kouw thwee tji = Kaloe ia
kasi djawaban begitoe pada pertanja'annja Tiong joe, dari
sebab ini satoe moerid pranginja ada terboeroe nafsoe, hingga
dalam kendaliken ia-poenja batin, Nabi kita sengadja tjandet
segala pikirannja Tiong joe jang maoe main menjeroedok
sadja, dengan apa soepaia ia djadi biasa tahan ia-poenja nafsoe
jang terboeroe dan achirnja sampe di tempatnja jang betoel,
jaitoe sama-tengah.

Demikianlah, lantaran satoe kesalahan mendoega, hingga
orang lantas terbit perasahan jang sangsi-sangsi, kerna jang
sabenernja adalah lantaran ia sendiri belon kenal mateng kase-
djatiannja ilmoe dari Nabi kita.

Sabetoelnja, tjara berlakoenja jang sedjati dai Khong
Kauw poenja Ngoh loen (Lima fatsal poko pelatoeran dari
kemanoesia'an) dan Ngoh siang (Lima fatsal pri-boedi jang
kekal), boekan sadja sedikit poen djoega tida ada memperkosa
pada kamerdika'an, hanja malah ia ada menggerakkan dan menjon-
kong pada haloeannja kamerdika'an sedjati dan mengidoepken
soemangetnja kamerdika'an jang bersifat begitoe. Selainnja itoe,
boekan sadja sedikitpoen djoega ia tida ada mengandoeng sifat
專制—Tjoan tjie = dictatoristisch, hanja malah ia ada
membangtras halangan dan aken sapoe bersi akarnja itoe haloean.

Khong Kauw poenja angen-agen Ngoh loen ada
dioendjoek 10 fatsal kewadajiban jang berimbangan, jaitoe 父慈,
子孝, 君義, 臣忠, 兄友, 弟恭, 夫義, 婦順, 朋友互信—Hoe
tjoe, tjoe hauw, koengie, sintiong, hengjoe, teekiong,
hoe gie, hoe soen, pengjoe houwsien =
Orang-toewa haroes menjajang, sebaliknya anak haroes berbakti;
pembesar moesti adil, sebaliknya pembawah moesti bersetia;
soedara-toewa koedoe menjinta, sebaliknya soedara jang moedahan
koedoe menghormat; soeatoe soeami haroes pake atoeran pantes,
sebaliknya soeatoe istri haroes bersikep menoeroet dan antara
kawan sama kawan moesti saling pegang katoeloesan.

Dengen itoe semoea dimaksoedken, soepaia manoesia bisa
lakoeken pelatoeran sebagaimana moesti, masing-masing bisa pegang
betoel kewadjabannja dan tida saling rampok-merampok satoe
pada lain.

Maka djoega, soeatoe radja ada poenja mantri jang ber-
lakoe sebagai adviseur, jaitoe boeat ia bisa kasi nasehat apabila
radjanja poenja tindakan ada kliroe dan toeroet menimbang
titah-titah jang aken dimahloemken, samentara soeatoe orang-
toewa poen ada poenja poetra jang gemar mengomong padanja,
biar djikaloe si orang-toewa lakoeken perboeatan jang tersesat,
ia bisa kasi nasehat jang pantes dan begitoe roepa hingga
orang-toewanja bisa djadi mendoesin.

Doeloekala poen soeda pernah terdjadi, bahoea bebrapa
anak-anak telah tida ikoetin sadja pada kemaoean dari orang-
toewanja, kerna marika anggep pendapatannja sendiri ada lebih
benar, antara mana bisa diendjoek 泰伯—Tha ij pek dan
仲雍—Tiong jong jang soeda tida toeroet maoenja ia-poenja
orang-toewa dan pergi mengoembara ka 荆蠻—Keng ban,
dan 伯夷—Pek i serta 叔齊—Siok tje poen sama-sama
telah menolak orang-toewanja poenja penjerahan aken meng-
gantiken ia djadi radja, kerna itoe kadoea soedara saling
meagala satoe pada lain aken pangkoe itoe djabatannja, samentara
istri dari 樂羊子—Gak jang tjoe lantaran kesel ia-poenja
nasehat-nasehat soeda tida di-open soeaminja, ia telah njataken
goesarnja dengan patain ia-poenja prabot menenoen. Selainnja
itoe semoea, ada banjak terdjadi djoega hal-hal jang kedjadian
antara satoe sobat dengan kawannja, jang saling mengandjoerin
aken memboeroe pada kebaikan dan saling mengoendjoek
pri-kasesetannja.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea marika itoe semoea masing-masing
telah berlakoe dengan menjekoepin pada angen-angennja sendiri

dan sama sekali tida ada ditindes dan diperkosa kamerdika'annja oleh siapa djoega, hanja malah antara sabda-sabdanja Nabi kita ada jang membilang: 見義則當勇爲—Kia an gie tje k t o n g j o n g w i = Djika meliat soeatoe kewadjiban jang pantes haroes lantas dilakoeken dan 當仁雖師不讓—T o n g d j i n s o e i s o e p o e t d j i a a n g = Dalem oeroesan pri-kemanoesia'an tida oesah moendoer kendatipoen pada satoe goeroe.

Apakah itoe boekan ada pokonja kesama-rata'an dan kasedjatiannja pri-kamerdika'an?

Benar maski Thian adaken tingkat-tingkatan bagi oematnja hingga ada jang kadoedoekannja tinggi dan ada jang rendahan, tapi apabila kira meliat soeatoe kewadjiban jang pantes dan oeroesan pri-kemanoesia'an, kita moesti loepaken itoe pemisahan dari tingkat-tingkatan dan disitoe kita boleh djambret kasedjatiannja maksoed dari kesama-rata'an dan kamerdika'an. Khong Kauw, lantaran itoe djoega maka soeda sediaken lobang aken orang boleh lolos dari kaoemoeman, dengan maksoed aken djaga dengan keras soepaia orang tida moesti menoeroet sadja pada kemaoeannja radja dan orang-toewa, kerna dengan begitoe ia aken bisa djeblosken radja dan orang-toewanja kadalem pri-kasesetan.

Samentara prihal itoe anak-anak jang mempoenjai pakerti dan kepandean tjoekoep, hingga ia aken bisa bekerdja besar jang bisa mashoerken nama orang-toewa dan mengangkat namanja sendiri, semoea orang-toewa tentoe maoe kasi kalonggaran sapenoehnja pada ia-poenja anak-anak aken berlakoe, hal mana malah kitab 禮記—Le kie poen ada bilang: 將爲善, 思貽父母命名, 必果—T j i a n g w i s i a a n . S o e i h o e b o l e n g b e n g . P i t k o = Sasoeatoe anak, jang aken berboeat perkara kebaikan, dengan maksoed hendak tinggalken nama baik dari orang-toewanja, ia haroes lakoeken itoe dengan sasoenggoenja hati.

Menoeroet kasedjatiannja tata-krama memang djoega ada diminta, bahoea sasoeatoe orang jang mendjadi anak haroes ada poenja katetepan hati aken ambil poatoesan-poatoesan dan landjoetken angen-angennja jang baik dengan merdika, maka mengapatah djadi sebaliknja orang moesti bersangsi, bahoea kamerdika'annja telah ditindes oleh Khong Kauw poenja lima fatsal poko pelatoeran dari kemanoesia'an?

Sedeng itoe kamerdika'an-kamerdika'an, jang bersifat orang biarin sadja ia-poenja prangi jang tida baik meradjalela, hingga dengan bersender pada adanja kamerdika'an orang berboeat kedjahatan-kedjahatan jang melanggar pada pelatoeran negri, tentoe sadja itoe semoea ada bagiannja wet hoekoem jang moesti ringkoes padanja dan boekanlah oeroesannja Khong Kauw poenja Ngoh loen jang moesti djatoken hoekoeman.

Khong Kauw poenja Ngoh siang, atawa lima fatasl pri-boedi jang kekal, adalah tida lain dari itoe Djingie, le, tie, sien, jaitoe: Belas-kasih atawa pri-kemanoesia'an, pri-kabeneran, adat-kasopanan, katjerdikan dan pri-katoeloesan. Ini semoea tida lebih dari poko jang paling teroetama bagi manoesia aken membawa pengidoepannja dan tida bisa dialpaken barang sasasat djoega, kerna sasoeatoe manoesia jang tida mempoenjai itoe pri-boedi, ia-poenja deradjat aken djadi satoe manoesia sedjati soeda tida ada lagi, atawa lebih betoel djika dibilang, bahoea manoesia jang sademikian tjoema woedjoednja sadja ada sebagai manoesia, tapi batinnja ada satoe roepa dengan binatang meloeloe.

Djika diroending dengan sabar, menoeroet pemandangan saemoemnja, soemangetnja Khong Kauw poenja Ngoh loen, Ngoh siang dan Tootek samengga-mengganja ada melahirken kesama-rata'annja masing-masing orang poenja hak dan kamerdika'an jang paling oetama, dan sebaliknja ia berjakini aken menindes serta sapoe bresi adanja kakoeasa'an

jang tida berbates, atawa haloean 專制 — Tjoan tjie. Menilik keada'annja hal jang demikian roepa, Khong Kauw sasoenggoenja ada paling soeroep djikaloe dilakoeken dalem soeatoe negri republik, jang mempoenjai pamerentahan berhaloean democratie dan sebaliknya ia tida satimpal lagi aken dilakoeken dalem soeatoe negri jang masih berpamerentahan imperialistisch atawa despotiek.

Orang bisa tjoba selidiki kitab Tjongjong, didalem mana ada terloekis doea tjarik perkata'an: 仲尼祖述堯舜. 憲章文武 — Tjongnitjoh soetgiaohsoen. Hian tjiangboenboe, jang artinja: Tjong Ni (nama dari Nabi Khongtjoe) mendjoendjoeng dan meneroesken kebatinannja itoe keizer-keizer Nabi Giaoh dan Soen jang dipandang paling loehoer, serta mengikoeti dan meloaskan pelatoeran-pelatoerannja radja-radja soetji Boenong dan Boeong jang dianggep paling lengkap. Kendati orang tida membatja kitab-kitab terlaloe banjak, djika jakinken betoel pada isinja itoe sadja, orang soeda boleh lantass mengarti bahoea maksoednja ada dalem sekali.

Keizer-keizer Nabi Goaht dan Soen ada kepala negri jang dalem menoeroenken tachtanja ia memili dan serahkan itoe pada orang-orang bidjak, hingga ternjata bahoea ia ada mengoetamakan model pamerentahan republik, samentara radja soetji Boeong ada satoe kepala jang telah roeboehken pada satoe radja jang tida adil, dengan maksoed aken menoeloeng pada orang ketjil, hingga ternjata jang ia ada mengoetamakan revolutive boeat membela haknja rajat.

Nabi Khongtjoe telah menjamboet kebatinannja Giaoh dan Soen dan koempoelin angen-angennja sekalian nabi-nabi jang idoep dalem brapa abad, hingga pemandangannja ada sanget loewas dan pengalamannja ada sanget kaja boeat bisa mengetahoei

sampe dimana adanja bahaja dari tindessannja satoe pamerentahan jang bersifat despotiek, maka dengan sakoeatnja bisa ia berdaja aken idoepken pamerentahan jang democratisch dan soepaia rajat bisa dapet ia-poenja kameidika'an. Demikianlah, maka dalem ia-poenja peroendingan-peroendingan selaloe ada memperhatikan fihaknja rajat dan ia toemplek soemangetnja aken dajaken rajat poenja kabroentoengan, dan sebaliknya, terhadap pada radja-radja, senantiasaa ia timpahkan itoe kewadjiban-kewadjiban aken ia moesti menjajang dan moesti bisa melindoengin pada rajatnja.

Itoe sebab, maka radja-radja jang melakoeken pamerentahan bersifat despotiek, atawa Tjoan tjie, semoea anggep kasedjatiannja isi dari ilmoe Khong Kauw ada tida membawa kabroentoengan bagi dirinja dan pada taroh dendam hati. Tapi, kerna doeloe semoea rajat negri Tiongkok ada bladjar dan membatja kitab-kitab dari Nabi kita dan pada djemannya dynastie Han—Han dibawah kendalinja 司馬遷 — Soe Ma Tjhian Nabi Khongtjoe telah didjoendjoeng sebagai kita poenja Nabi Agoeng, hingga tenaganja ilmoe dari Nabi kita dengan sendirinja soeda mendjadi igama dari bangsa kita, maka biarpoen pengaroo dari despotisme ada meradjalela, tapi ia tida sanggoep aken menindes pada Khong Kauw.

Lantaran begitoe, maka itoe radja-radja telah berdaja aken bikin penjegahan dengan djalan menggelap, jaitoe di lahir itoe radja-radja mendjoendjoeng pada Khongtjoe dan adaken sembajangan-sembajangan besar oentoek itoe Nabi Agoeng, tapi di blakang kelir marika adaken penindesan bagi mendjalarnya Khong Kauw dan menjega rajatnja aken boleh toeroet ambil bagian dalem itoe sembajangan. Dengan itoe daja, marika bermaksoed begitoe roepa, soepaia rajat terhadap pada Khongtjoe plahan-plahan djadi bertamba renggang dan semingkin lama semingkin djadi loepa, sebab rajat tjoea boleh membatja sadja

kitab-kitabnja Nabi kita, dengan troesah marika bisa mengarti maksoed-maksoed dari apa jang marika telah batja, hingga kamoedian marika pandang itoe peladjaran ada sebagai benda jang tida ada faedahnja dan boleh dilempar dengan begitoe sadja. Pembesar-pembesar negri, biarpoen pembesar dari provincie, dari afdeeling, maoepoen pembesar-pembesar dari sekalian districten, semoea diwadjibken moesti saben-saben djedjel pada rajat penganggepan bahoea titahnja radja ada sama sadja dengan titahnja nabi, samentara ilmoenja Nabi kita sama sekali tida ada dioewarken, dengan djalan mana ada dikandoeng maksoed, soepaia lama-kelamaban pikirannja rajat tjoema mengenal sadja ada satoe radja, samentara bahoea selainnja itoe masih ada lagi Nabi Khongtjoe itoelah aken ditoetoe biar rajat tida oesah mengetahoei.

Dengen pendek, itoe radja-radja berlakoe 陽敬孔而陰抑孔—Jang keeng khong dji im ek khong—keliatannja sadja ada memoedja Khong Kauw, tapi dengan tjara menggelap sabenernja marika pegat mendjalarnja ilmoe dari Nabi Khongtjoe. Bagimana dalem dan brapa djaoe mendjoeroesnja itoe ichtiar, itoelah orang bisa pikir dan timbang sendiri.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

節孝可風

TJIAT HAUW KHO HONG

Kasoetjian dan kebaktian jang haroes diboeat toeladan.

—:(:)—

Didalem soeatoe kampoeng jang diseboet 龍江—Li ong kang, peranja di district 順德—Soen tek, bilangan provincie 廣東—Kwitang atawa Canton, ada idoepr saorang prampoean she 陳—Tan bernama 冰—Peng.

Ini prampoean waktoe masih roemadja-poetri telah ditinggal mati oleh ajahnja, hingga ia bersama iboenja jang djanda idoepr dengan melarat, samentara sanak-familie marika tida ada poenja.

Waktoe beroesia 15 taon Tan Peng telah ikoet pada iboenja pergi ka kota boeat tjari pakerdja'an, dimana ia-poenja iboe telah dapet pakerdja'an sebagai koki dan Tan Peng sendiri bekerdja sebagai boedjang prampoean.

Tan Peng, kendati ada satoe gadis dari toeroenan miskin, tapi pengawakannja ada langsing, samentara parasnja poen ada tjantik. Selainnja begitoe, ia-poenja pikiran djoega tadjem dan hatinja moelia sebagai adanja mas dan batoe kemala.

Doea taon blakangan itoe gadis bekerdja djadi boedjangnja saorang moeda dari familie 李—Li di kota 西關—Saij koan. Ajahnja ia-poenja madjikan doeloe ada mendjabat pangkat sebagai 守備—Sioe pie dan ada satoe ambtenaar jang kaja.

Itoe ambtenaar tjoema ada mempoenjai satoe poetra sadja, jaitoe 李公子 — Li Kongtjoe, lantaran apa hingga itoe poetra ada sanget ditjinta dan disajang oleh sepasang orang-toewanja. Dari sebab itoe anak tida dikasi peladjaran sebagaimana moestinja, hingga ia telah bawa pengidoepannya kadalem segala perboeatan jang njasar, oepamanja segala perkara kaplesiran jang memboros oewang, bermain sama segala prampoean djalang dan lain sebaginja, itoe semoea ada mendjadi ia-poenja kabiasa'an dan kasenangan aken lakoeken. Dengan lain perkata'an, ini anak jang toenggala ada satoe anak jang tida dapet peladjaran, tapi ia toeroet merasakan kabroentoengannya ia-poenja orang-toewa.

Sasoedanja ia amat-amatin sampe dimana adanja ketjantikan dari Tan Peng, itoe Li Kongtjoe mendadak pikirannya djadi ketarik dan kepingin bisa dapetken itoe prampoean elok. Ia-poenja lakoe ada sama sadja seperti matjan jang lagi hadepin korbannya. Brapa matjem tipee ia soeda goenaken aken memantjing hatinja itoe gadis, tapi ternyata jang itoe semoea ada sia-sia belaka, sebab Tan Peng semingkin didesek semingkin ia djaga dirinja lebih bengis.

Soeatoe hari didalem roemahnja itoe madjikan moeda sedeng ada dibikin perajahan hari taonnja iboe dari Li Kongtjoe. Pada waktue di pertengahan loear sedeng ramenja tetaboean dikasi denger soearanja, dimana djoega banjak dateng tetamoe jang pada kasi slamet pada ia-poenja iboe, mendadak Li Kongtjoe telah menjeloendoep dan masoek di roemah samping, dimana ia menoenngoe dan barang itoe gadis berdjalan liwat disitoe dengan katjepetan loear biasa ia laloe samperin, teroes diseret masoek kadalem kamar.

Dalem itoe kamar Tan Peng dipelok dan digoedjeng oleh Li Kongtjoe aken diadjak main gila. Kagetnja Tan Peng boekan alang-kepalang dan ia laloe menangis. Mendenger itoe soeara tangisan Li Kongtjoe merasa koeatir nanti

boleh kadengeran oleh orang jang berada di loear, lantaran apa maka ia sigra lepaskan pada itoe boedjang dan ia teroes berdiri mengadagin pintoe, sambil boedjoek pada Tan Peng dengan roepa-roepa perkata'an jang merdoe, ia djandji hendak kawin padanja, seraja angsoerken roepa-roepa barang perhiasan boeat bikin hatinja itoe prampoean soepaia ketarik.

Meliat itoe semoea permainan komedie, Tan Peng boekan bebalik djadi tertawa malah sambil mengoendjoek kemarahannya ia berkata: „Prihal perkawinan, saharoesnja moesti dilakoeken menoeroet pelatoeran sebagaimana pantesnja dan boekanlah satoe kamoestian dilakoeken tjara begini roepa. Kongtjoe poenja tjara ini ada seperti Kongtjoe maoe dapetken akoe poenja diri dengan goenaken Kongtjoe poenja pengaroe dari tenaga dan kekajahan, hingga sama sadja Kongtjoe maoe panjang pada akoe seperti satoe binatang meloeloe. Biarnja akoe ada satoe boedjang prampoean jang miskin dan hina, masatah akoe maoe trima itoe segala hina'an. Pendek, djika Kongtjoe keras tida soeka boeka djalan aken kasi akoe liwat, dengan senang hati akoe aken lempar akoe poenja salembar djiwa boeat bertaroeng pada Kongtjoe, atawa biar sama-sama mati disini tida boleh mengapa.“

Semben oetjapken itoe perkata'an jang mengantjem itoe boedjang telah tjaboet pantek koendenja dalem lakoe seperti orang jang hendak menjerang, hingga telah membikin itoe madjikan moeda djadi terbit rasa bahoea itoe prampoean tida kena dibikin toendoek dengan kakerasan dan ia laloe lepaskan padanja keloear, aken menoenngoe sampe kamoedian ia bisa dapetken lain akalan jang lebih aloes. Tapi, pada kaesokannya itoe boedjang prampoean soeda minta lepas dari pakerdja'annya, dengan alesan jang ia-poenja iboe sedeng sakit, sedeng sabenernja ia merasa ia tida boleh mendekam lebih lina dalem itoe goha matjan.

Itoe masa, iboenja Tan Peng bekerdja pada saorang bernama 何孝廉—Ho Hauw Liam di straat 多寶坊—Topohong. Pakerdja'annja ini madjikan ada sebagi satoe goeroe.

Koetika iboenja denger pengadoeannja Tan Peng jang di sampeken padanja sembari menangis, itoe madjikan merasa hatinja ketarik dan ia djadi kagoemin atas kasoetjiannja itoe prampoean, jang ada bersangkoetan pada kebadjikan oemoem. Demikianlah, ia laloe pesen pada istri dan anak-anak prampoeannja, aken tahan Tan Peng di roemanja, sebab ia ada ingetan aken poengoet itoe gadis sebagi anak angkat.

Satelah Tan Peng tinggal pada itoe goeroe sebagi anak-angkat tida brapa lama, djoestroe itoe goeroe ada poenja satoe moerid dari familie 黃—Oei, jang selainnja ia-poenja roman ada tjakep poen ia ada satoe moerid jang giat bladjar. Oesianja ini moerid kabetoelan soeda masoek seboetan satoe djedjaka dan soeda deket moesti menikah.

Itoe goeroe, dengan zonder orang tawarin laloe dengan maoenja sendiri ia pasang dirinja djadi tjomblang, maksoed mana achirnja telah berdjalan dengan beres dan antara Tan Peng dengan itoe moerid Oei telah kedjadian dipertoendangkan.

Pada masa itoe ada djeman dynastie 清—Tjheng, taon 同治—Tong Tie jang ka 9, dimana di kota-radja djoestroe ada dibikin examen bagi anak-anak sekola jang boleh toeroet mereboet boeat bisa pegang soeatoe djabatn negri. Moerid Oei poenja oedjian telah loeloes, maka dimoeka satoe hari di waktoe besluitnja ditrimaken, itoe pernikahan telah dilakoeken, hingga tetamoe-tetamoe jang dateng dan seblah tangga pada kasi slamet pada Tan Peng sebagi njonja 秀才—Sioe Tja ij baroe, kerna pada masa itoe perkara examen begini orang masih taroh banjak perindahan.

Kendati begitoe, Tan Peng taoe bahoea soeaminja sabenernja tjoema ada satoe anaknja orang miskin, maka dengan loepaken ketjapean dirinja ia bantoe tjari pengasilan goena ongkos roema tangga dengan ia-poenja pakerdja'an mendjait dan menjoelam

Samentara itoe, iboenja ia-poenja soemi ada satoe prampoean jang, kendati oesianja belon terlaloe toewa, tapi ada poenja sakit kaki lemas, jang membikin itoe prampoean tida bisa bertindak dengan baik. Tan Peng djaga pada ini iboe-mettoewa dengan hati-hati sekali, samentara dalem sari-sarinja, kaloe ada kalebiannja oewang, ia lebih soeka beliken apa-apa jang di dojanin oleh itoe orang toewa dari pada boeat kaperloean isi peroetnja sendiri.

Sascedanja menikah dengan itoe moerid Oei 5 taon lamanja, Tan Peng telah dapet doea anak lelaki, sedeng Oei Sioe Tja ij, samentara itoe ia-poenja examen-examen saben taon senantiasa katrima baik, hingga pendapatn oewang blandjanja poen selaloe djadi teroes bertamba, lantaran apa hingga ongkos-ongkos jang moesti dipake didalem roemanja djoega djadi dapet banjak kalonggaran.

Itoe koetika, orang banjak soeda bisa pada memoedji bahoea kasoetjian dan kebaktiannja Tan Peng ada begitoe roepa, hingga telah bisa membikin tergeteraja Thian, jang djadi soeda koerniaken itoe kaberkahan padanja.

Tapi, sebagi djoega itoe oedjian dari Thian atas kasoetjiannja itoe prampoean belon maoe soeda sampe disitoe sadja, pada deketnja 6 taon blakangan dari ia menikah, soeaminja Tan Peng telah diserang oleh penjakit toempah dara, jang tamba hari tamba heibat. Banjak tabib-tabib telah dioendang boeat kasi perteloengan, tapi itoe daja semoea pertjoema sadja dan achirnja itoe penjakit telah anter itoe orang sakit kadalem pakoeboeran.

Sekarang Tan Peng djadi telah kailangan orang jang ia andelin, samentara begitoe didalem roema tida ada oewang sapeser boeta lagi, kerna soeda abis boeat mengobatin sakit soeaminja. Dengan pendek, kasengsarahannya itoe prampoean soeda sampe pada poentjaknja, kerna selainnja ia moesti pelihara doea anak-anaknja poen ia moesti rawat djoega itoe iboe-mertoewa jang sakit kaki. Hasil dari peroesahannya ia-poenja 10 bidji djari nistjajalah tida tjoekoop aken digoenaken boeat memelihara satoe familie jang sabeg toe besarnja, hingga sampe dimana adanja itoe kasoekeran itoelah orang bisa taksir sendiri sadja.

Soeatoe waktue, Tan Peng sembari menepes aer-matanja jang tida bisa ditahan mengoetjoernja, ia berkata pada iboe-mertoewanja:

„Iboe, akoe merasa begitoe sial sekali kaloe akoe soeda ditinggalkan mati oleh soeamikoe. Sekarang, biarlah akoe jang moesti merangkep aken merawat pada kau, sebagai kau poenja anak sendiri dan djika ada apa-apa jang serba koerang, biarlah akoe jang moesti memkoel dosa. Kendati begitoe, akoe pikir, hasilnya pakerdja'an dari akoe poenja 10 djari ada kliwat ketjil sekali, maka dari pada kita orang moesti kelaperan boekankah ada lebih betoel kaloe akoe aken pergi toekar s h e dan tjari pakerdja'an mendjadi boedak orang? Dengan sademkian, djadi nama familie tida oesah tertjemar, malah akoe poenja bajaran nanti boleh digoenaken boeat ongkosnja roema-tangga. Selainnja itoe, kita boleh pake djoega jang sebagian boeat ongkos doea anak-anakkoe pergi masoek sekola dan saben ia poelang sekola iboe boleh soeroe padanja masak nasi dan lain-lain pakerdja'an kaperloean roemah. Biarlah iboe djangan antepin sadja kaloe itoe anak-anak bermain jang boekan lajik, hanja adjarlah padanja sebagaimana patoetnja. Kapan akoe dapet permissi dari madjinkankoe aken mengaso di roemah sendiri, disitoe akoe goenaken itoe tempo boeat menjoekoopin pakerdja'an apa jang masih

koerang oentoek roemah tangga. Boekankah degen begitoe ada lebih baik dari pada akoe tinggal pelok-tangga boeat menahan laper, iboe?“

Mendenger ini ratapan iboenja Oei Sije Tja ij poen djadi tetoeroetan menangis dan menjaoet katanja:

„Ja, mantoekoe jang baik, keada'an soeda djadi beggini roepa, apa boleh boeat. Tapi, biar bagimana djoega, itoellah aken berarti satoe penjiksa'an bagi kau poenja diri, sattoe keada'an jang tida enak.“

Itoe anak-mantoe laloe hiboerin hati mertoewanja dengan ia-poenja pengoelangan pada keada'an sediakajanja:

„O, tida boleh mengapa, iboe. Prihal jang akoe soeda biasa melakoeken pakerdja'an memboedak sadjek akoe masih moeda, boekankah iboe telah sampe taoe? Maka kaloe ini kali akoe kombali pada itoe pakerdja'an, ada sama saja dengan orang jang melakoeken pakerdja'an ringan dan soeda biasa, ada apatah soekernja? Apa jang akoe harep adalah tjoe m a iboe jang soeda ada oemoer djangan sampe kakerangan makan dan pake, samentara akoe poenja anak-anak soepaia bisa pergi bladjar. Djika akoe soeda tjoekoopin akoe djadi tida sia-siake kewadajiban, dan kendati akoe moesti kemah barang jang pait akoe nanti bisa rasaken itoe sebagai makanan jang manis dan lezat.“

Seabisnja berkata begitoe, Tan Peng laloe pesan demgen poma pada anak-anaknja, aken soepaia didalem sekolahan marika nanti toentoet peladjaran dengan giat dan apabila marika poelang roemah moesti djaga mama-tjangnja dengan petoel. Djanganlah marika menimbroeng masoek dalem pergaoelannya orang-orang jang rendah, jang mana aken membikin maloenja ia-poenja orang-toewa.

Anak-anaknja Tan Peng selainnja tjerdik poen pakertinja ada baik, hingga marika bisa pegang betoel pesenan dari iboenja itoe.

Kamoedian dari itoe Tan Peng telah bekerdja djadi boedjangnja saorang hartawan di straat 寶慶街—Po Kheeng Ke bernama 葉三太—Jap Sam Thaj. Ini madjikan ada bekerdja sebagai koeasa dari satoe toko besar di bilangan 沙面—Seh bian—Shameen.

Itoe hartawan, kendati oesianja soeda lebih dari 50 taon dan maski ada poenja banjak goendik, tapi ia tjoema ada poenja satoe-satoenja sadja anak lelaki jang baro, lepas menjoesoe dan bladjar be tindak. Tan Peng melajani pada madjikannya beserta merawat itoe anak ketjil dengan getol dan ati ati, hal mana ada diketahoei djoega oleh madjikannya, jang merasa senang hati dan senantiasa banjak kasi persenan pada itoe boedjang jang setia. Samentara begitoe, kerna Tan Peng teroes pegang resia, hingga orang banjak tida bisa dapet taoe, bahoea sabenernja ia ada bekas istrinja satoe orang berpangkat.

Bebrapa taon telah liwat, dimana itoe poeta dari Jap Sam Thaj kerna soeda sampe waktoenja moesti bersekola, ajahnja berniat aken oendang goeroe boeat kasi peladjaran pada poetranja di roemah sendiri, sekalian ia soeka sediaken tempat tinggal dan kasi makan pertjoema.

Tan Peng tawarken satoe goeroe jang berdiploma dan ia akoeh itoe goeroe ada ia-poenja ipar sendiri, tawaran mana telah ditrima baik oleh itoe 苑外—Wan-gwee.

Ini goeroe ada poenja kelakoean jang loear biasa, jaitoe saben malem kaloe lagi maoe masoek tidoer, selaloe lebih doeloe ia bersembajang sambil moeloetnja kemak-kemik mendoa, kelakoean mana telah membikin pendjaga pintoenja itoe orang hartawan djadi terbit tjeriga. Soeatoe malem, djoestoe maleman boelan 8 tanggal 15, dimana remboelan sedeng terangnja dan itoe pendjaga pintoe belon tidoer, ia sengadja mentjoeri denger apa jang itoe goeroe ada oetjapken dalem doanja. Ia tempelin koepingnja pada pintoe kamannya itoe goeroe dan ia dapet denger bahoea itoe goeroe berkata dalem soeara di tenggorokan: „Iboekoe

selama idoepnja kelakoeannja ada soetji dan berbakti, tapi kendati begitoe nasibnja ada begitoe djelek dan hatinja selaloe tersiksa, maka akoe berharep biarlah Thian soeka limpaken belis-kasiannya dan koerniaken padanja kabroentoengan, atawa djikaloe iboekoe nasibnja memang moesti mendapat bintjana, biarlah itoe bintjana ditimpahkan padakoe dan djanganlah iboekoe jang moesti pikoel sengsarannya lagi.“

Seabisnja mendengerin, itoe pendjaga pintoe bersabda sendirinja: „Ai, dalem do nia boleh ada ini anak jang begini bakti pada orang-toewanja!“

Dalem itoe taon, kombali di kota-radja diadaken poela examen dan antara besluit dari kasoedahannya itoe oedjian candidaat, jang loeloes ada terdapat namanja itoe goeroe jaitoe: 黄兆球—Oei Tiau w Kioe, jang mana waktue dirobek toetoepnja, dapetlah diketahoei bahoea isinja benar sadja ada satoe toeroenan dari tjatetan jang dikirim dari tempat dimana itoe oedjian telah dibikin. Semoea orang-orang dari dalem roemahnja itoe W an-gwee pada menjataken bersjoekoernja, jang itoe goeroe sekola telah dapet kemadjoean, katjoeali itoe satoe boed'ang prampoean bernama Tan Peng jang pandang itoe kedjadian sambil aer matanja meleleh.

Sam Thaj anggep itoe kelakoean ada sanget gandjil sekali, maka ia laloe tanjaken apa sebabnja. Disitoe baroelah Tan Peng kasi katrangan jang sabenernja begini:

„Itoe goeroe sabetoelnja ada poetrakoe sendiri. Tadinja, aken goena menoetoe resia, maka akoe telah akoeh padamoe bahoea ia ada iparkoe.“

Kamoedian itoe boedjang prampoean laloe toetoeerken semoea riwayat pengidoepannya dari awal hingga achirnja, jang mana telah membikin itoe orang hartawan, satelah abis denger, ia moesti kasi hormat pada itoe prampoean sambil berkata: „Satoe toeroenan dari orang jang soetji dan berbakti, Thian pasti toeloeng padanja.“

Itoe orang hartawan laloe soembang banjak harta pada Tan Peng boeat ongkos nikahken itoe goeroe, atawa ia-poenja anak, samentara ia sendiri oleh Jap Sam Thaj diminta soepaia djangan poelang ka kampoeng, hanja teroes tinggal dalem itoe roemah sebagai satoe familie, dan poetra dari itoe Wangwee kamoedian telah anggep Tan Peng sebagai iboenja sendiri jang tertjinta.

Tida selang brapa taon lagi, poen anak kadoeanja Tan Peng, 兆璋—Tiauw Wi, telah bekerdja sebagai chef dari satoe fabriek kertas di 佛山—Footsan dan itoe poetra jang pertama kamoedian telah mendjabat satoe pangkat negri jang memakan gadjih besar.

Heran, itoe iboe-mertoewa dari Tan Peng, selainja sakit kakinja kamoedian telah djadi semboeh, poen toeboenja soeda djadi seger boeger kombali, hingga itoe orang-toewa bisa bertindak sendiri dengan toendjangannya satoe toengket.

Dalem taon 光緒—Kong Sie ka 28, persoedara'an Tiauw Kioe telah rajaken hari taonnja marika poenja iboe bebarang sama mama-besarnja, sebab hari lahirnja kabetoelan ada bebarang dalem satoe boelan. Dalem itoe perajahan, boekan sadja orang-orang particulier, tapi semoea ambtenaar-ambtenaar dalem negri pada toeroet merajaken itoe pesta, sekalian kirim tanda-tanda poedjian.

Bebarang dengan itoe, satoe Weesio dari gredja 海幢寺—Haij Tong Sie bisa mewartaken, bahoea itoe Li Kongtjoe jang doeloenja royaal dan mata-krandjang, sekarang telah djatoh miskin dan djadi kere jang hina-dina.

Inilah ada boekti dari itoe pri bahasa: 天道福善禍淫—Thiantoo hoksiaan hooim = Wet Toehan ada memberkahin pada jang berboeat kebaikan dan toeroenin bintjana pada jang berboeat kedjahatan.

Soenggoe itoe bisa dipertjaja kabenerannya.

正 誤
Tjeeng Gouw
Rectificatie.

Dalem Dj. T. Tj. B. djilid ka 38 ada terdapat brapa hoeroef Tionghoa jang kesalahan di-zet, jaitoe:

Pagina 17, hoeroef 比 moestinja 彼 pi;

Pagina 17, hoeroef 空 moestinja 腔 khong.

Pagina 21 dan 24, hoeroef 漿 moestinja 漿 tjiang dan

Pagina 24, hoeroef 極 moestinja 拯 tjin.

民國拾伍年歲次丙寅全年往來銀鈔開列

左于

承上年結存 來銀 陸百陸拾二盾四角三仙

又收全年喜送來銀 壹 佰 伍 拾 盾 正

又收全年月捐來銀 叁 千 壹 佰 玖 拾 捌 盾 五 角

又收全年曆稅來銀 三 佰 三 十 盾 正

又收全年利息來銀 貳 拾 叁 盾 二 角 七 仙

伍條合共來銀肆仟叁佰陸拾肆盾貳角正

一支理事員修金去銀 壹 仟 陸 佰 貳 拾 盾 正

又支入德之門雜誌去銀陸佰零柒盾貳角伍仙正

又支全年曆稅去銀 伍 佰 柒 拾 盾 正

又支全年什費去銀 叁 佰 玖 拾 肆 盾 肆 角 肆 仙

又對馬森泉銀行存去銀玖佰盾零零二角三仙

又對財政員存去銀 貳 佰 柒 拾 貳 盾 貳 角 捌 仙

陸條合共去銀肆仟叁佰陸拾肆盾貳角正

天 地 和 合

Tertjitat oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1927.